

LA ULIXEA DE HOMERO
TRADUCIDA DE GRIEGO EN LENGUA CASTELLANA
POR EL SECRETARIO GONZALO PÉREZ



El discurso cortesano

Colección: EL DISCURSO CORTESANO

Director

EDUARDO TORRES COROMINAS

Profesor Titular de Literatura Española. Universidad de Jaén

Comité Científico

JOSÉ MARTÍNEZ MILLÁN

Universidad Autónoma de Madrid

INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ HERNÁNDEZ

Universidad Autónoma de Madrid

TERESA FERRER VALLS

Universidad de Valencia

EMILIO BLANCO GÓMEZ

Universidad Complutense de Madrid

IGNACIO LÓPEZ ALEMANY

University of North Carolina at Greensboro (EE. UU.)

PATRICIA MARÍN CEPEDA

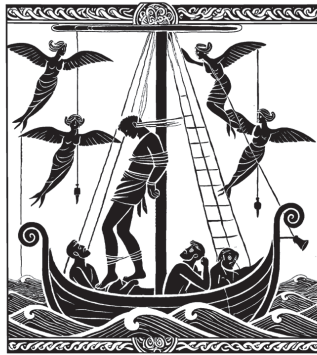
Universidad de Valladolid

<https://editorial.ujaen.es/category/el-discurso-cortesano/>

LA ULIXEA DE HOMERO

TRADUCIDA DE GRIEGO EN LENGUA CASTELLANA
POR EL SECRETARIO GONZALO PÉREZ

Estudio y edición
Juan Ramón Muñoz Sánchez



 **UJa**
EDITORIAL

Homero

[Odisea]

La Ulixea de Homero : traducida de griego en lengua castellana por el secretario Gonzalo Pérez / estudio y edición de Juan Ramón Muñoz Sánchez-- Jaén : Universidad de Jaén, UJA Editorial, 2024.

1080 p. ; 155 x 230 cm - (El discurso cortesano ; 2)

ISBN 978-84-9159-645-5

1. Literatura griega-historia y crítica I. Pérez, Gonzalo, trad. II. Muñoz Sánchez, Juan Ramón, ed.lit. III.Título IV. Jaén. Universidad de Jaén. UJA Editorial ed. 875

Esta obra ha superado la fase previa de evaluación externa realizada por pares mediante el sistema de doble ciego

COLECCIÓN: El discurso cortesano, 2

Director: Eduardo Torres Corominas

© Juan Ramón Muñoz Sánchez

© Logo colección e imagen de cubierta:

Ana María Mihi Blázquez

© Universidad de Jaén

Primera edición, noviembre 2024

ISBN: 978-84-9159-645-5

ISBNe: 978-84-9159-646-2

Depósito Legal: J-520-2024

EDITA

Universidad de Jaén. UJA Editorial
Vicerrectorado de Cultura
Campus Las Lagunillas, Edificio Biblioteca
23071 Jaén (España)
Teléfono 953 212 355
web: editorial.ujaen.es



editorial@ujaen.es

IMPRIME

Gráficas «La Paz» de Torredonjimeno, S. L.

Impreso en España/*Printed in Spain*

«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra».

Para Jon y Robbie:
Torino è casa nostra

¡Mascarones! ¡Viejos mascarones de proa!

Vosotros habéis cruzado el mundo de un extremo a otro en los dos hemisferios, bajo la Estrella Polar; bajo la Cruz del Sur; habéis visto mares cuando estos eran vírgenes y encantados; las islas misteriosas, las Hepérides y las Trapobanas, la isla de Fuego y la lejana Thulé; habéis llevado los complicados cachivaches de la civilización y la guardarropía de las religiones por los extremos del mundo, por encima y por debajo de la línea ecuatorial; habéis traído y llevado el Oriente al Occidente y el Occidente a Oriente, la canela y la batata y los géneros de algodón; habéis transportado todas las ideas, todos los mitos, todas las locuras de los hombres...

PÍO BAROJA,
El laberinto de las sirenas

Noche tras noche... me engolfo en las aventuras inmarcesibles del vagabundo Ulises, hijo de Laertes, simiente de Zeus.

JORGE LUIS BORGES Y ADOLFO BIOY CASARES,
Seis problemas para don Isidro Parodi

Traducir es un ejercicio de apropiación y de reconocimiento a la vez: quizá la trasmisión literaria más compleja.

JOSÉ-CARLOS MAINER,
Historia mínima de la literatura española

¡Oh Pérez! / [...] / Tus elogios / cantarán las edades venideras, / y la envidia incapaz ha de sentirse / para borrar el refulgente nombre / que te dio Homero, de la lengua argólica / el rey de los poetas, al hacerle / hablar en español como en su idioma.

JUAN VERZOSA

ÍNDICE

NOTA PRELIMINAR	II
ESTUDIO	15
I. LA RECEPCIÓN DE HOMERO EN EL HUMANISMO Y EL RENACIMIENTO: DE FRANCESCO PETRARCA A GONZALO PÉREZ.	15
II. LA <i>ULIXEA</i> EN EL DECURSO BIOGRÁFICO DE GONZALO PÉREZ: UN HUMANISTA CONSAGRADO AL SERVICIO DE LA MONARQUÍA HISPÁNICA	49
III. «FUE GONZALO PÉREZ EXCELENTE TRADUCTOR DE HOMERO»: INTERPRETACIÓN E HISTORIA TEXTUAL DE LA <i>ULIXEA</i>	77
CRITERIOS DE EDICIÓN	121
BIBLIOGRAFÍA	123
FUENTES PRIMARIAS	123
FUENTES SECUNDARIAS.	130
ANEXOS	141
EL PRÍNCIPE.	141
DEDICATORIA DE GONZALO PÉREZ AL PRÍNCIPE FELIPE	143
DEDICATORIA DE ALONSO DE ULLOA A GONZALO PÉREZ.	146
EDICIÓN	147
LA <i>ULIXEA</i> DE HOMERO, TRADUCIDA DE GRIEGO EN LENGUA CASTELLANA POR EL SECRETARIO GONZALO PÉREZ	149
PRELIMINARES	151
LIBRO I	157
LIBRO II.	191
LIBRO III	221
LIBRO IV	251
LIBRO V.	299
LIBRO VI	331
LIBRO VII	353
LIBRO VIII.	375
LIBRO IX	409
LIBRO X.	443
LIBRO XI	475
LIBRO XII	511
LIBRO XIII.	537

LIBRO XIV	563
LIBRO XV	591
LIBRO XVI	619
LIBRO XVII	643
LIBRO XVIII	675
LIBRO XIX	699
LIBRO XX	731
LIBRO XXI	753
LIBRO XXII	777
LIBRO XXIII	803
LIBRO XXIV	825
APARATO CRÍTICO	855
APÉNDICE I	957
NOTA PREVIA	957
PRIMERA VERSIÓN DEL «PRÓLOGO A LA TRANSLACIÓN DE LA ULIXEA», DE JUAN PÁEZ DE CASTRO (Ms. Esc. &-IV-22)	971
SEGUNDA VERSIÓN DEL «PRÓLOGO A LA TRANSLACIÓN DE LA ULIXEA», DE JUAN PÁEZ DE CASTRO (Ms. PRINCETON 174)	996
«PARA EL SEÑOR GONZALO PÉREZ», CARTA DE JUAN PÁEZ DE CASTRO (Ms. PRINCETON 174)	1024
APÉNDICE II	1045
GLOSARIO DE NOMBRES Y TOPÓNIMOS	1047
APÉNDICE III	1069
IMÁGENES DE LA <i>ULIXEA</i>	1071

NOTA PRELIMINAR

El proyecto de editar la *Ulixea*, la traducción de la *Odisea* de Homero que llevó a cabo Gonzalo Pérez, secretario de Felipe II y padre natural de Antonio Pérez, en los años centrales del siglo XVI, fue, como sucede en tantas ocasiones en la vida, producto del más puro azar. Entre el otoño de 2010 y el de 2012 disfruté de una estancia en la Universidad de Turín (Italia), para llevar a cabo un proyecto de investigación bajo la supervisión de Aldo Ruffinatto. Mientras realizaba, en la etapa final de mi estancia, la investigación de la parte histórica de un estudio acerca de la serie genérica de la novela picaresca española del siglo XVII, con el propósito de trazar la evolución de la villa de Madrid como Corte desde su nombramiento como capital de la Monarquía Hispánica a la altura de 1561 hasta el fin del reinado de Felipe IV, no solo dispuse de la oportunidad de leer las cartas de Felipe II a sus hijas, las infantas Isabel Clara Eugenia, futura gobernadora de los Países Bajos junto con su esposo el archiduque Alberto de Austria, y Catalina Micaela, duquesa de Saboya al contraer matrimonio con Carlos Manuel I de Saboya, sino que descubrí que el grueso del epistolario, sobre todo la correspondencia que Felipe II «el Prudente» mantuvo con la segunda de sus hijas, que asciende a ciento treinta y tres misivas escritas entre 1581 y 1596, se conservan precisamente en la capital del Piamonte. Pensé, por error, que las cartas se custodiaban, no en el Archivio di Stato, en que están, sino en la Biblioteca Nazionale Universitaria, adonde me encaminé con el ánimo de consultar el original de alguna. Al buscar en su catálogo no di, en efecto, con ellas; pero, en cambio y para mi sorpresa, me topé con la referencia de *La Vlyxea de Homero, tradvzida de griego por el Secretario Gonçalo Pérez. Nueuamente por él mesmo reuista y enmendada*, impressa en Venetia, en casa de Francisco Rampazeto, 1562 (sig. F IX. 184 A-844).

Fue así como supe de la existencia de la primera traducción española de la *Odisea*, que Gonzalo Pérez llevó a término en dos impulsos: en 1550 dio a conocer los libros I-XIII y en 1556, la versión completa; si bien, fue una empresa que le mantuvo ocupado alrededor de veinte años, desde 1542, en que alumbró la idea, hasta 1562, en que estampó la versión definitiva. Después de leer el texto, y habida cuenta de mi fascinación absoluta por el poeta, el poema y el protagonista, decidí embarcarme en la aventura de realizar una edición crítica. Tanto más al

percatarme de que no se había vuelto a publicar desde que Francisco Javier García la reeditase en 1767, en su taller tipográfico de la madrileña calle de los Capellanes, a costa de la Real Compañía de Impresores y Libreros, y de que la atención crítica que se le había prestado fuese tan exigua como deficiente. Y ello a pesar de que la *Ulixea* de Gonzalo Pérez fue la *Odisea* que leyeron, en algunos casos acompañada por traducciones latinas, los escritores españoles de los siglos XVI, XVII, XVIII y comienzos del XIX que desconocían el griego o no lo manejaban lo suficiente como para hacerlo en la lengua original, pues fue la única versión disponible en castellano hasta la del mexicano Mariano Esparza, en 1837.

La edición de la *Ulixea* se terminó convirtiendo, por diversas circunstancias profesionales, en un proyecto personal realizado al margen del mundo académico y universitario, al que consagré algo más de dos años: lo comencé en serio a la vuelta de mi estancia en la Universidad de Turín en octubre de 2012, en Talavera de la Reina, aunque lo había pergeñado unos meses antes, y lo terminé en noviembre de 2014, en Londres, adonde me había mudado a vivir en el verano de ese año, tras un breve periplo por varias ciudades suizas, Lucerna en singular.

El resultado final, *La Ulixea de Homero, traducida de griego en lengua castellana por el secretario Gonzalo Pérez*, se publicó, en dos tomos (libros I-XIII, págs. 1-576, y libros XIV-XXIV, págs. 577-939), en el núm. 99 de los prestigiosos *Anejos de Analecta Malacitana*, gracias al entusiasmo mostrado por su director, José Lara Garrido, y por la inestimable labor editorial de mi amigo y compañero David González Ramírez. La edición no solo venía a colmar un incomprensible vacío en la recepción del legado clásico en España, sino que era, luego del frustrado proyecto que el exjesuita Esteban de Arteaga y López había acometido en el siglo XVIII, que solo alcanzó hasta el libro XIV de la *Ulixea*, la primera completa y la única crítica que se había hecho, en la que se tuvieron en cuenta, claro está, todos los testimonios de su tradición textual, tanto impresa como manuscrita. En la introducción, dividida en tres extensos apartados, se delineaba la recepción de Homero en el humanismo y el Renacimiento desde que Francesco Petrarca y Giovanni Boccaccio patrocinaran las desabridas traducciones latinas *ad verbum* de la *Iliada* y la *Odisea* del grecocalabrés Leonzio Pilato, hasta Gonzalo Pérez, con el propósito de situar la *Ulixea* en el contexto europeo de ediciones y traducciones de los poemas homéricos; se insertaba la traducción del secretario en el curso de su biografía, que es la de un humanista de formación y un diestro oficial de la Corona que desempeñó una brillantísima trayectoria administrativa de más de treinta años dedicada al servicio cortesano y a los negocios e intereses políticos de la Monarquía Hispánica, durante los reinados de Carlos V y de Felipe II; y se analizaba el contexto histórico en que se produjo, su significado y alcance, algunas cuestiones técnicas — como las ediciones griegas de la epopeya utilizadas en la traducción, la elección del verso y los resúmenes —, las distintas fases editoriales por las que fue pasando el texto hasta la versión definitiva de 1562: un proceso asaz complejo y enrevesado, y su historia textual y crítica. El texto de la edición, que se

funda lógicamente en la *Ulixea* de 1562, se acompañaba y enriquecía de un cuerpo de notas al pie que no perseguían sino cuatro objetivos: 1) recoger todas las variantes de autor que se registran entre unas ediciones y otras, que son muy numerosas; 2) situar la *Odisea* en el contexto de la tradición grecolatina; 3) registrar la posible influencia que la *Ulixea* pudo ejercer —principalmente— en la literatura española del Siglo de Oro; y 4) solventar los problemas de comprensión que el castellano clásico pueda suscitar en un lector actual. La edición se cerraba con dos apéndices: en el primero se confrontaba a dos columnas el libro I de la edición *princeps*, publicada en Salamanca en 1550, y el de la versión definitiva de 1562, con el propósito de que se pudieran contemplar las múltiples variantes que se registran entre uno, que constituye el punto de partida, y otro, que representa el de llegada; el segundo era un índice razonado de los nombres y lugares mencionados en el poema, es decir, una suerte de diccionario mitológico abreviado.

Aparte de José Lara Garrido y David González Ramírez, arriba citados, quisiera mencionar, en cumplido recuerdo y sentido agradecimiento, a Guillermo Carrascón, que me gestionó la digitalización del Ms. 1831 de la Biblioteca Universitaria de Bolonia, imprescindible para editar los últimos once libros de la *Ulixea* y para comprender a cabalidad la colaboración de Gonzalo Pérez y Juan Páez de Castro, en un momento personal y profesional muy delicado para mí; al helenista y académico de la RAE Carlos García Gual, que no solo me acompañó, junto con Antonio Rey Hazas, mi querido maestro, en otoño de 2015, en la presentación de la edición, en el Fórum de la Fnac de Callao en Madrid, sino que elaboró una preciosa reseña de ella, publicada, primero, en el número 784 de la revista *Cuadernos Hispanoamericanos* (octubre de 2015, págs. 127-133), y, después, en su libro *La luz de los lejanos faros. Una defensa apasionada de las humanidades* (Barcelona, Ariel, 2017, págs. 257-266); y a Eduardo Torres Corominas, también amigo y compañero, que escribió otra, que vio la luz en el número 10 de *Librosdelacorte* (2015, págs. 159-164).

La instigación para la preparación de esta flamante edición de la *Ulixea* se debe justamente a Eduardo Torres, que ha sido, cierto, el promotor de la idea. Por lo cual le quedo hondamente agradecido. El libro que presentamos ahora ha sido revisado en profundidad en todos los apartados que lo componen. La introducción se ha retocado y puesto al día teniendo en consideración todos los estudios que han aparecido en los últimos años sobre la *Ulixea*. El texto de la edición ha sido corregido y enmendado. La copiosa anotación de las variantes ha sido eliminada del cuerpo de notas, lo que agiliza mucho la lectura, al tiempo que la presenta notablemente más limpia y desembarazada, y se ha desplazado al lugar que le corresponde en una edición que se quiere crítica: a un aparato, que se brinda a continuación del texto. Ello ha provocado que se haya eliminado el apéndice I de la edición anterior. En su lugar, se introducen dos nuevos que flanquean al glosario razonado de nombres y lugares: un banco de imágenes de la *Ulixea*, en que se reconstruye su historia textual, y, lo más novedoso y significativo, la edición de los manuscritos

autógrafos de las dos versiones del «Prólogo a la traslación de la *Ulixea*» y de la carta «Para el señor Gonzalo Pérez», de Juan Páez de Castro, precedida de una nota previa, que constituye su edición príncipe por cuanto es la primera vez que se editan los originales escritos de su puño y letra. Con ella, con la edición de las dos versiones del prólogo y de la epístola, se cierra el círculo de los textos de la *Ulixea*, se compendian todos en un solo libro y se rinde así el tributo que merece la colaboración de Gonzalo Pérez y Juan Páez de Castro, que constituye tanto uno de los hitos del helenismo español del siglo xvi, cuanto de la recepción y el estudio de Homero en el humanismo y el Renacimiento europeos, cuyos logros no se circunscriben solamente a la publicación de la primera traducción integral de la *Odisea* al castellano, la segunda a una lengua vernácula y la tercera de los poemas homéricos de la historia, sino también a esos tres escritos que recogen en síntesis lo más granado de la exégesis política e ideológica de los poemas de Homero y los sitúa en la vanguardia interpretativa de la época.